

美学对比翻译赏析

——美文赏析与翻译审美

杨永刚 苏秀琪 赵歆颖 著

美学对比翻译赏析

——美文赏析与翻译审美

杨永刚 苏秀琪 赵歆颖 著

图书在版编目(CIP)数据

美学对比翻译赏析:美文赏析与翻译审美/杨永刚,苏秀琪,赵歆颖著.

—上海:复旦大学出版社,2015.3

ISBN 978-7-309-11232-0

I. 美… II. ①杨…②苏…③赵… III. 翻译理论-美学理论 IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第021250号

美学对比翻译赏析:美文赏析与翻译审美

杨永刚 苏秀琪 赵歆颖 著

责任编辑/郑梅侠

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路579号 邮编:200433

网址: fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853

外埠邮购: 86-21-65109143

当纳利(上海)信息技术有限公司

开本 890×1240 1/32 印张 5.5 字数 145 千

2015年3月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-11232-0/H·2433

定价: 29.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

前 言

写这样一本书的念头由来已久,但最初我深觉自己的文学功底尚浅,修养没有达到一定境界,因此在没把握之前,便贸然动手写出一本连自己都可能不满意的作品,这不仅是对自己的不负责任,更是对渴求知识的读者的亵渎。现在,在经历了十几年教学,尤其是多年英语翻译教学,并总结了课堂翻译教学规律及累积了些许著作翻译的经验之后,我终于决定试着写点东西了。

当我提笔撰写本书的时候,我并没有给自己设定一个目标,意欲把它加工成一部艺术作品,甚至是一部著作云云。首先因为我阅历尚浅还不具备这种能力;其次,这只是我个人对文学翻译的一点感悟,毕竟一千个人眼里就有一千个哈姆雷特。我唯一的目的就是希望读者在读完本书后对翻译美学以及翻译审美有大致地了解,并由此提高翻译欣赏水平。同时我在想,哪怕我的文章中有一点点能触动读者的言语或观点,我都会觉得不枉电脑前所花费的两年宝贵时光。当然,虽然我在写作之初没有把它当成是一次审美活动来进行,也没有把它当成是一种追逐美的历程,因为写作的过程必然是痛苦的,但事实上,我乐此不疲,徜徉在翻译美学的海洋之中。在写作时,我有时对自己几近苛刻,甚至在文言文与白话文的表述上经常自我否定,肯定,再否定。这一方面是对自己文学素养的苛求,同时也是自己追求精神完美的一点体现。

爱因斯坦曾经说过,真与美比较,美更重要。其原因在于美较之真更具有创造性,更具探索价值,更能充分发挥人们的想象力。自古爱美之心,人皆有之。美,无处不在:花鸟鱼虫之美,山水海天之魂,

人文风情之魅,乃至远古诗文之髓,无不使得身临其境的人陶醉其中。语言亦如此!语言求美,表达求美,欣赏亦求美,此乃语言之共性。创作者写作时,对每个词、每句话都细细揣摩,三思而后着墨;在修辞上尽力贴近生活,甚至苛求每段文字都如重锤直击人心,或如绵绵细雨滋润人心。而译者在品味源语作者的写作动机及写作手法之后,靠自己扎实的语言功底和深厚的文化底蕴,从目的语读者的角度去挖掘源语的精髓,从形式到内容去感受源语带给读者美的感受,这绝非易事,而是一个艰苦的过程。

本书先简要介绍了翻译美学一路走来的坎坷及翻译与美学的紧密联系。然后着重通过文章本身,通过从源语分析到译文的理解,从美学的角度展开论述,希望展现给读者一幅春意盎然、充满生机与活力的美图,打破读者心中曾经冻结的对语言美欣赏的冰层,用美来滋润翻译美学的种子,让更多的人通过翻译美学来欣赏英语文学的真正魅力。在体例上,本书中每篇美文赏析前都提供一些关于文章作者的背景介绍,理由是不了解一个作家的个人经历、个性以及创作心态,就无法揣摩其创作动机。这是因为,一个作者的创作题材是由他当时所处的生活时代所决定的,其写作之前的文章立意,是由他业已形成的一种感情态度所支配的,是任何人当时乃至此后都永远也无法超越和摆脱的。另外,我在写作的过程中,每每完成一篇美文的赏析,便拿到课堂上与学生们分享,在欣赏、讨论和批判中查找缺失,然后回去细细雕琢,以便提高本书的可读性。

至于本书的主体部分,即内容的选择,其实很费脑筋。因为“关于美学的范畴和主要概念,从来就是相当混乱的;相关的哲学用语,也往往由于所处的语境不同而各有各的用法、各持各的意义,这显然表明美还是没有成为科学的标志”[蔡仪:《新美学》(改写本)第二卷序]。既然翻译美学仍非主流且存在诸多麻烦,作为本书的指导理论,我遵循的是既有定论且已成熟的东西;我所选择的英语美文,多为人们所熟知的经典名作。

关于选文的审美问题,我想说的是,在欣赏一篇英语美文甚至汉语译文的时候,我们应该清醒地认识到:有的人写作是为了展示他驾

驭语言的手笔及对语言的精妙运用,让自己及读者欣赏文中言语的生花之妙;而有的人写作追求的则是让读者感受和欣赏外部世界的美;也有那种注重文章韵味及技巧运用的作者,他们的写作是为了让读者享受一篇好文章的抑扬顿挫或者一个好故事的起承转合,希望分享一种他自己认为是对读者有帮助的、值得与读者分享的对美的理解和感悟。当然,也有不少作家写作的目的很单纯,也许只是为了叙述一个故事或者说明一段经历的始末,审美动机很微弱,甚至没有审美动机。但有一点是肯定的,无论是有意识的或者是无意识的,每个人在写作的时候,他们都有一些自己偏爱的词句和表述。而这些之所以常用,是因为其中的美。因此,只要有语言的地方,就有审美问题!甚至可以毫不夸张地说,任何一段文字或者是一本书,哪怕是一篇寻物启事,都不能完全摆脱审美热情的渲染。美,其实就在我们的心里;美,定会通过我们的指尖流淌于字里行间。

1999年召开的第三次全国教育工作会议,把美育作为素质教育的重要组成部分并正式列为国家的教育方针。但迄今为止,美育只是一个口号,仍未被教育界所重视,这必将极大影响学生审美情趣及素质的培养及提高。翻译教学也不例外。大学英语教学发展到今天,听、说、读、写、译五项技能中,翻译有名无实。教师不愿意讲,学生不愿意听,原因之一就在于他们均未从翻译中发现乐趣,未找寻到语言之美和意境之美,未能理解源语作者的独具匠心及非凡的写作艺术,感受不到美学与翻译碰撞时的热度,这实为当下大学英语翻译教学亟待改进的地方。

作为翻译与美学联姻的一本著作,本书的目的并不在于说理,而是要通过10篇美文,通过分析说明,让读者在重复的阅读中感知美、探知美、欣赏美。因此,本书期望在例证演绎方面能有所创新,能从宏观及微观两个角度向读者展示英语语言之美及译者在翻译过程中传递的美。因此,笔者在创作的过程中细读原本,探微索幽,也希望读者能在读本书的过程中细细品味。

本书是我和我的同事苏秀琪女士和赵歆颖女士通力合作的结果。她们为本书的编写出谋划策,提出建设性的建议和意见,并对一

些篇章的内容给予补充和润色,认真修改、几番校稿,使得本书更加趋于完善。没有她们的辛勤劳作,本书便无法顺利完成。最后感谢我的同事姬玉珊先生为本书的成稿所提供的友情赞助。在此,笔者向他们致以最诚挚的谢意!

鉴于作者水平有限,本书肯定有很多不足之处,恳请广大读者批评指正!

杨永刚

2014年10月

目 录

第一章 翻译美学思想发展概述	1
第二章 翻译美学与审美	8
一、翻译美学的概念及发展	8
二、翻译美学的研究对象	9
三、翻译美学的基本主张	13
第三章 翻译审美与美文赏析	18
一、翻译审美初探	18
1. 审美阅读	22
2. 文本审美解构	23
二、文学审美	27
三、文化审美	29
四、翻译风格审美	30
五、翻译比较美学	32
1. 汉语言的结构美	33
2. 汉语言的意象美	33
3. 汉语言的模糊美	34
4. 英语语言的阳刚美	35
5. 英语语言的自然美	36
6. 英语语言的丰富美	37
7. 英汉审美之别	37

第四章 翻译美学赏析实例	40
一、林肯《葛底斯堡演说》之原文、译文审美信息扫描	40
1. 历史文化背景	41
2. 审美信息扫描	42
二、培根《论读书》之原文、译文审美信息扫描	51
三、罗素《我为什么而活》之原文、译文审美信息扫描	67
四、塞缪尔·厄尔曼《青春》之原文、译文审美信息扫描	77
五、温斯顿·丘吉尔《写作的乐趣》之原文、译文审美 信息扫描	85
六、温斯顿·丘吉尔《热血、辛劳、眼泪和汗水》之原文、 译文审美信息扫描	95
七、帕特里克·亨利《不自由，毋宁死》之原文、译文审美 信息扫描	103
八、《六字名言》之原文、译文审美信息扫描	126
九、理查德·布莱克摩尔《十月日出》之原文、译文审美 信息扫描	136
十、海伦·凯勒《假如给我三天光明》之原文、译文审美 信息扫描	146
结束语	160
参考书目	165

第一章 翻译美学思想发展概述

翻译学作为一门学科,它的任务之一就是探索语言转换的科学性和艺术性。因此,它既是一门科学,又是一门艺术,与其他人文学科密切相关。20世纪50年代以后,翻译学得到很大的发展,研究领域开始涉及与翻译有关的许多学科领域,涵盖了哲学、历史学、人类学、社会学、语言学、心理学等各类学科。同时研究领域也触及翻译与美学关系研究问题,形成了一个内容丰富的研究分支。事实上,作为哲学科学大分支的美学,它与翻译学密切相关,自然,它们之间就有着千丝万缕的联系。那么,无论是译者在阅读和翻译原作时,还是读者在阅读译文时,如果能从艺术审美的角度来审视翻译,那么他们就会在理解作品内容的同时还能欣赏和得到审美体验。这就是翻译美学的功能和魅力所在。因此,从美学的角度研究对比中外语言,尤其是在美学基础上研究中外语言的互译,对翻译美学的进步和发展弥足珍贵,也是研究者在21世纪有所创新与发展的方向。

翻译美学源于美学。而美学发展成今天这样一门独立的学科经历了漫长的历史进程。古希腊哲学家柏拉图在他的名作《理想国》中曾提出:“应该寻求一些有本领的艺术家,把自然的优美方面描绘出来,使我们的青年们像住在风和日暖的地带一样,四周一切都对健康有益,天天耳濡目染于优美的作品,像从一种清幽境界中呼吸一阵清风,来呼吸它的好影响,使他们不知不觉地从小就培养起对于美的爱好,并且培养起融美于心灵的习惯。”(《文艺对话集》第62页)柏拉图的观点蕴含了美学思想最初的萌芽。而直至18世纪,德国的启蒙思想家、美学家鲍姆加登(Alexander Gottlieb Baumgarten, 1714—

1762)于1750年出版了著作《美学》(*Aesthetica*, 该词源于希腊语 *Aisthetikos*, 其最初含义是对感观的感受), 美学这门感性的学科方被引荐给世人。《辞海》(1999年版)对美学的具体概念定义为: 研究人对现实的审美关系和审美意识, 美的创造、发展及其规律的科学。传统意义上的美学将研究艺术作品视为美的永恒不变的标准。德国的形而上学美学观曾被认为是当时唯一标准的概念, 并由此延伸出两个分支: 心理美学和美学。由于受这种形而上学美学观的影响, 美学在很长一段时间里被认为是理性认知的对立面。但事实表明, 理性的认知必然要通过感性的认识过程才能完成。因此, 心理美学也是从美学发展而来的。

在中国, “美”字最早出现在古老的甲骨文中, 孔、孟、庄等都曾在哲学层面对“美”有所探究。尽管如此, 严格意义上的现代美学却是从西方引进的。而美学一经引进, 便迅速在中国人文科学领域中扮演起重要角色, 尤其是对“五四”运动前后的学者影响巨大。此后在中国教育界, 出现了以“美育”为目的的美学教育, 且对美育的提倡与推广也一直没有间断过。

事实上, 在西方, “美育”的提出比起美学概念的萌生还要早, 可以追溯到18世纪。当时, 德国浪漫主义诗人席勒(1984: 116)认为: “从感觉的受动状态到思维和意志的能动状态的转变, 只有通过审美自由的中间状态才能完成。总之, 要使感性的人变成理性的人, 除了首先使他成为审美的人, 没有其他途径。”俄国著名教育学家苏霍姆林斯基也曾说过: “我一千次相信: 没有一条富有诗意的、感情的和审美的清泉, 就不可能有学生全面的智力的发展。富有诗意的创造开始于美的幻想, 美使知觉更加敏锐, 唤醒创造性的思维。”可以说, 审美是提高人类思想的一剂良药, 是提升社会文明进步的润滑剂。教育界以及人文科学各领域都需要有一门科学来唤醒人们的审美情趣, 提高个人的审美思想。所以, 缺少美育的教育是不完整的教育; 美育同德育、智育、体育一并, 都是素质教育不可或缺的一项, 它已经渗透到高等教育的各个学科, 并且有着德育等根本无法替代的作用, 极大地促进了美学的发展。

需要指出的是,尽管美学思想横贯古今,源远流长,但其真正作为一门学科出现,只有短短的两百多年的历史。它尚处于自身的成长和发展期,有很多不完善和未开拓的处女地,需要研究者和译者去探索、研究、丰富。

“翻译美学”是语言转换过程中美学的再现,是美学和翻译学有机自然结合的结晶。美学在翻译学领域无处不在。翻译的过程是展现语言美的过程,翻译中的审美活动,不仅能够培养译者的审美思想和观点,提升其语言鉴别力和鉴赏力,激发其创作兴趣,发展翻译思维,还能促使译者从感性认知上升为理性思维,把译文由肤浅的表象提炼为有思想、有内涵的艺术品,实现作者与作品在语言转换中由表及里的转化。通过由表及里、由“感性”转化为“理性”,发掘出语言文字所包含的内在美,即“真”美。这种美,只有实践者亲历实践过程才能发现。这样的例子比比皆是。居里夫人在工作中发现了美。她认为,科学实验本身就是一种美。康德在《美的艺术》一书中提倡“美是无一切利害关系的愉快的对象”(康德著,宗白华译,1964:48);克罗齐则认为,创作应以“审美综合”为原则,心灵活动“来自情感,基于情感”(黄药眠,童庆炳,1991)。因此,理性的美较之感性的美更加深入人心。由此得见,译者之于翻译,更应是一种美的欣赏与传递,甚至是再创作。所以作为审视语言美丑的一面镜子,美学的作用毋庸置疑。在评价和欣赏翻译译本的良莠时,美学的标准不能忽视。简言之,翻译美学关注的是从“显性”到“隐性”的转换,同时也是“感性”到“理性”的转变,更是从“内容真”到“形式美”的蜕变、升华。其过程为:审美—赏美—创美,也就是“理解原文—赏析原文—创造译文美”。

该过程看似简单,只有三步,却步步艰难,需耗费大量时间与精力。例如文学翻译时,如果对源语美熟视无睹,所得翻译必无异于鸡肋,食之无味,弃之可惜。需要指出的是,文学翻译,不是一味地故步自封,而是要在不断地发现与对比中找出问题并及时解决问题。总之,文学翻译必须依赖于比较,求之于美学,这样才能形成一个有机的整体,也才有可能达到完美的形式。

20 世纪 70 年代以来,翻译理论经历了由注重翻译标准、翻译过程、翻译步骤、翻译方法到用描述性(descriptive)方法来研究翻译理论的转变等涉及翻译科学性的问题。正是在该研究背景下,中国翻译界开始酝酿推出“翻译美学”这一学科。后来美国翻译学家巴斯内特和勒菲弗尔(Bassnett & Lefevere, 2001)合著了 *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*。该著作体现文化转向的理论,如一场春雨,滋润了埋藏在文学泥土里蓄势待发的美学翻译理论的种子,预示着在翻译领域即将打响一场美学理论的革命。

美学也体现在翻译中的文化构建过程中。意大利学者 Umberto Eco 认为翻译即文化(*translation as identical to culture*)(Gentzer, 2004: 193)。翻译学者 Lambert and Robins 则认为,翻译不仅仅是语言间的转换过程,更是一种跨文化的交际活动(*translation less as an interlinguistic process and more as an intracultural activity*)(Gentzer, 2004: 193)。每一种文化包含着各自民族的宗教、伦理、审美、哲学等基本要素,因此,忽略文化因素的译文就不能再现原作的人文风貌,也传达不出原文作者的思想感情,一定是失败的译文。显而易见,翻译美学自然属于文化范畴,翻译必须是一种跨文化的语言交际活动;翻译既是一种美学思想的传递,更是美学观念的互动交流;是把一种文化美转化为另一种文化美的行为。

在中国,翻译学尽管经历了 20 世纪 50 年代和 80 年代两次“美学热”,但翻译美学始终未真正走进人们的视野。直到 90 年代后,在美学研究处于“冷思考”的学术背景中,“翻译美学”成为“建设有中国特色的美学格局”口号下美学复兴的话题,并持续增温。正如张柏然(2001)所言:“从中华文化圈中熏陶长大的学者,要真正超越历史和传统为其铸就的‘前理解’(preunderstanding),也就是摆脱中华文化思路去解读、思考、研究翻译美学,这绝不是一件容易的事。”中国的翻译学一路艰辛走来,经历了不同的翻译方法变化和翻译标准的争论,翻译美学随之也发展成熟起来。严复采取“归化”、鲁迅直接“硬译”,而林语堂将翻译升格为“美译”(其思想主要体现在《论翻译》一文中,他提出了翻译的三条标准:忠实、通顺和美)。“翻译美”这样

的提法随即而生。林语堂继而进一步将这三重标准演化成译者所应具备的三种责任：译者对原著者的责任、对中国读者的责任以及对艺术的责任。只有具备了这三种责任心，方可谓真正具有翻译家的资格。这是翻译学一次真正意义上的突破，是第一次对译者提出了具体而客观的要求，是前人所未言之论，是中国翻译发展的一次飞跃。此外，林语堂还在总结前人翻译方法的基础上指出，翻译只能是以“句”为主体的“句译”，不能以“字”为主体的“字译”，继而提出“忠实标准”的四义：非字译、须传神、非绝对、须通顺。而对于“通顺标准”，他认为要做到两点：“第一，须以句为本位；第二，须完全根据中文心理。”关于“美的标准”，林语堂则认为：“翻译于用之外，还有美一方面须兼顾的，理想的翻译家应将其工作当作一种艺术。以爱艺术之心爱它，以对艺术谨慎不苟之心对它，使翻译成为美术之一种。”将翻译归于美术的行列，甚至归类于艺术品之列，可见林语堂先生对翻译美的重视程度，其思想对翻译美学的进步和发展起到了巨大的推动作用。其他名家如茅盾，更是中国最早提出翻译不可失去“神气句调”的第一人。他强调“神韵”，与之后郭沫若独创的“风韵译”与“气韵”相迎合，实为一体。

进入 21 世纪以来，翻译美学在前人铺就的道路上且行且远，稳扎稳打，从理论摸索到具体实践都有了质的飞跃，正式步入文学翻译的殿堂，并发挥着越来越重要的作用。2005 年，毛荣贵先生著《翻译美学》一书，以美学思想为核心，从宏观上分析了翻译美学。同时，这也是“翻译美学”第一次以书名的形式被单独使用并为大众所熟知，意义重大。此书以英、汉两种语言为媒介，从语言学的角度对音、形、意、句以及词汇进行审美比较，提出翻译实践中相应的策略和方法；并系统地论证了汉英互译中出现的模糊美感模式的具体体现以及成因溯源。余继英和郭建中（2006）曾这样评价《翻译美学》一书：《翻译美学》的“绪论”对我国传统译论进行了深入挖掘以及细致梳理，论述了我国上千年的翻译学发展中自始至终潜藏着的丰富精妙的美学思想，得出“中国传统译论的理论基础就是美学”这一结论。简言之，《翻译美学》一书的贡献和创新在于，它从宏观到微观、由感性至理

性,将美学思想与理念全面渗透到对翻译现象和本质的思考当中去;论述有力,逻辑严密,达到理念与方法的统一、理论与实践的结合。它是深刻理解翻译与美学关系的一把金钥匙,点明、阐述了美学在传统翻译理论中的重要地位。另外,此书中对翻译美学的论述,还兼顾到翻译主体与翻译客体的相互关系,以及作为译者的读者和目的语读者应该如何用审美的视角去观察、理解、品评和接受原文和译作。

作为译者的读者以及目的语读者,我们的审美视角和审美态度都涉及翻译美学的另外一个研究领域,即审美心理学领域。接受美学和格式塔(德文 Gestalt 的中文音译)心理学则是该领域的两种主要理论。在《翻译美学》中,毛荣贵(2005)具体指出了二者的异同:接受美学(Aesthetics of Reception)又称接受理论(Reception Theory),其理论基础主要是现象学美学和阐释学美学。它把读者和作品的关系作为研究的主体,探讨读者对作品的理解、反应和接受以及阅读过程对创作过程的积极干预,并研究对作品产生不同理解的社会、历史的、个人的原因。格式塔心理学又称“完形心理学”,1912年诞生于德国,之后在美国被广泛传播并发展。格式塔心理学强调经验和行为的整体性,认为整体不等于部分之和,整体先于部分而存在,并制约着部分的性质和意义。原因在于集知觉而成意识时,增加了一层心理组织,这层心理组织的核心便是完形效应。也就是说,意识不是感觉元素的集合,行为不等同于反射弧的循环。在格式塔心理学家看来,知觉到的东西要大于眼睛看到的东西;任何一种经验的现象,其中的每一成分都与其他成分有牵连;每一成分之所以有其特性,正是因为它与其他部分具有关系。这些成分构成的整体,并不决定于其中的个别元素,而局部过程却取决于整体的内在特性。整体的现象具有它本身的完整特性。它既不能分解为简单的元素,其特性又不分散在元素之内。

格式塔心理学家认为这种重视整体、标榜接受主体性的思想,无疑会对人们品鉴文学作品产生很大的启示。按照这一原则,文学的审美品鉴不是消极被动的感知,而是读者通过创造性的知觉活动对作品提供的种种要素进行重组,进而生成新的意象整体。在这个过

程中,读者需要根据自己业已形成的审美知觉经验和想象力去架设物象之间美的联系,透过形迹,品出作品的风神韵味。如此种种,不难看出,《翻译美学》一书的出现,为译者的研究方向及翻译实践指明了道路,对提升译者的翻译水平及美学理念都有积极的推动作用。此书涉及的很多理念至今仍是很多译者和科研人员研究和探讨的课题,并且在新的研究过程中得到不断的发展和延伸。《翻译美学》奠定了翻译美学的理论基础,为后续研究提供了思想的养料。后来又陆续出现了很多著作,如奚永吉(1999)的《文学翻译比较美学》、刘宓庆、章艳的《翻译美学理论》等。这些著作也都将翻译与美学紧紧融合在一起,进一步巩固了翻译美学的地位,丰富和完善了翻译美学的理念,极大地推动了翻译美学在理论教学与翻译实践中的推广与应用。

本书从毛荣贵先生的这部著作以及其他相关著作中借鉴了很多优秀的理论并加以应用,在审美中对源语作者及原著进行理解与分析,还从作为读者的译者和目的语读者的不同角度对源语进行审美分析以及评论。

第二章 翻译美学与审美

一、翻译美学的概念及发展

“翻译美学”概念的提出,可追溯到1991年傅仲选的《实用翻译美学》。该书是我国第一部以独立形态出现的翻译美学专著,是中国翻译美学研究在理论上的萌芽。“翻译美学”正式定为书名,如第一章中所提到的,是毛荣贵先生于2005年首开先河的。而在国外,则首推由Shirley Chew和Alistair Stead编著的*Translating Life: Studies in Translational Aesthetics*(1999)。

关于翻译美学的界定,方梦之在《译学辞典》中将其定义为:揭示译学的美学渊源,探讨美学对译学的特殊意义,用美学的观点来认识翻译的科学性和艺术性,并运用美学的基本原理,提出翻译不同问题的审美标准,分析、阐释和解决语际转换中的美学问题。在充分认识翻译审美客体(原文)和翻译审美主体(译者)基本属性的基础上,剖析客体的审美构成和主体的翻译能动作用,明确审美主体与审美客体之间的关系,提供翻译中审美再现的类型与手段,以指导翻译实践。在此基础上,毛荣贵先生更精炼地对翻译美学加以界定:翻译美学的研究对象是翻译中的审美客体(原文、译文)、翻译中的审美主体(译者、读者)、翻译中的审美活动、翻译中的审美判断、审美欣赏、审美标准以及翻译过程中富有创造性的审美再现等。

从理论专著的问世,到我国的一些研究生教育机构相继开设有关翻译美学的课程,翻译美学研究在我国的发展只有短短二十几年的时间;但从美学视角去研究、探讨、实践文学翻译,中外都有上千年